

سيمائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت" لنزار قباني

بحث تكميلي

مقدم لاستيفاء بعض الشروط لنيل الشهادة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها (S. Hum)



إعداد:

فطري الما رشيدة

رقم التسجيل: ٠٣٠١٠١٢٠٠١١

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٣ م \ ١٤٤٣ هـ

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناها:

الإسم : فطري الما رشيدة

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠١١

عنوان البحث : سيميائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفر شرط لنيل الشهادة الجامعة الأولى في اللغة العربية وأدبها (S.Hum) المذكور عنوانه أعلاه هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية وسيلة إعلامية. وأنا على استعداد تام لقبول عواقب قانونية, إذا تثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا, ١٥ مايو ٢٠٢٤



رقم القيد: ٠٣٠١٠١٢٠٠١١

تقرير المشرف

حمداً وشكراً لله صلاة وسلاماً على رسول الله سيدنا محمد ابن عبد الله وعلى آله وأصحابه. وبعد
الاطلاع والملاحظة ما يلزم من تصحيحه في هذا البحث التكميلي الذي أحضرته الطالبة:

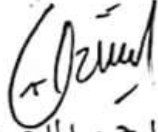
الاسم : فطري الما رشيدة

رقم القيد : ٠٣٠١٠١٢٠٠١١ :

عنوان البحث : سيمسائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

المشرف ٢



عبد الرحمن الماجستير

١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١

المشرف ١



الدكتور اندوس الحج نور مفيد الماجستير

١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

تعتمد عليه

رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها



الدكتور عبد الله عبيد الماجستير

١٩٦٦٠٥٠٧١٩٩٧٠٣١٠٠٣

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

سيمائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت" لنزار قباني

بحث تكميلي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في شعبة اللغة العربية وأدبها (S.Hum)، قسم اللغة والآداب، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

إعداد : فطري الما رشيدة

رقم التسجيل : ٠٣٠١٠١٢٠٠١١ :

قد دافع الطالب عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة المناقشة وقرر قبوله شرطاً للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S.Hum) في اللغة العربية وأدبها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية. وذلك في يوم الخميس، ٢٨ مارس ٢٠٢٤.

سورابايا، ١٦ أبريل ٢٠٢٤

تتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذة:

المناقش الثاني

فاطن مشهود الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٧٦٠٥١٤٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المناقش الأول

الدكتور اندوس الحاج نور مفيد الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٦٤٠٦٢٠١٩٩١٠٣١٠٠٢

المناقش الرابع

عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

المناقش الثالث

حارس صفي الدين الماجستير

رقم التوظيف. ١٩٨٢٠٤١٨٢٠٠٩٠١١٠١٢



تقرير لموافقة البحث



**KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN**

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax. 031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Fitri Elma Rosyidah
NIM : 03010120011
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humaniora / Bahasa dan Sastra Arab
E-mail address : fitrielmarosyidah@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

☒ Sekripsi ☐ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :

سيمائية ريفاتير في شعر " أشهد أن لا إله إلا أنت " لنزار قباني

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 16 April 2024

Penulis

(Fitri Elma Rosyidah)
nama terang dan tanda tangan

ABSTRAK

Rosyidah, Fitri Elma. (2024). *Semiotika Riffaterre dalam Puisi "Asyhadu An La Imro'ata Illa Anti"*. Program Studi Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (1) Drs. H. nur Mufid, M. A. (2) Abdur Rohman, S. S., M. A.

Kata Kunci: Semiotika, Riffaterre, Puisi.

Penelitian ini menyelidiki penggunaan semiotika Riffaterre dalam menafsirkan puisi Nizar Qabbani yang berjudul "*Asyhadu An La Imro'ata Illa Anti*". Untuk mendapatkan pemahaman tentang bagaimana struktur teks puisi menghasilkan makna, pendekatan semiotika digunakan untuk melakukan analisis. Selain itu, pertimbangan semiotika tersebut memiliki potensi untuk meningkatkan dan memperluas pembacaan. Studi ini menekankan bagaimana komponen seperti metafora, simbol, dan struktur linguistik yang ada dalam puisi menciptakan lapisan makna yang mendalam yang dapat diungkapkan melalui kerangka kerja semiotika Riffaterre. Untuk mendapatkan makna signifikan dalam puisi tersebut, peneliti menggunakan metode analisis yang dikemukakan oleh Riffaterre, yaitu pembacaan heuristic, pembacaan hermeneutic, menentukan matrik, model dan varian, serta hipogram.

Langkah pertama pembacaan heuristic, peneliti menjelaskan makna bait pertama hingga bait keempat secara gramatikal. Karena hanya dengan pembacaan heuristic pembaca tidak dapat memahami makna yang terkandung didalamnya. Maka dilanjutkan dengan langkah yang kedua yaitu pembacaan hermeneutic. Dalam pembacaan hermeneutic, peneliti menjelaskan makna yang mendalam untuk dapat memahami isi dari puisi terbut. Kemudian peneliti melanjutkan pada langkah ketiga yaitu menemukan matrik, model, dan varian. Peneliti menjelaskan matrik, model dan varian pada setiap bait (bait pertama hingga bait keempat). Dan langkah yang terakhir adalah hipogram, peneliti menyebutkan beberapa karya sastra lain yang berhubungan dengan puisi "Saya bersaksi bahwa tiada perempuan selain engkau".

Puisi "*Asyhadu An La Imro'ata Illa Anti*" karya Nizar Qabbani merupakan puisi yang mengandung ungkapan syukur penulis kepada perempuan tersebut. Hasil analisis menunjukkan bahwa kata "*anti*" merujuk pada pada perempuan yang sangat mulia dalam kehidupan penulis. Dan setelah menelitian puisi ini, peneliti mengemukakan bahwa perempuan yang disebut penulis dalam puisi ini adalah ibunya.

Kata Kunci: semiotika, Riffaterre, puisi.

الملخص

رشيدة، فطري الما. (٢٠٢٤). سيميائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت". قسم اللغة العربية وأدائها، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا. المشرفان: (١) الدكتور اندوس الحج نور مفيد الماجستير، (٢) عبد الرحمن الماجستير.

الكلمة الرئيسية: سيميائية، ريفاتير، شعر.

يقوم هذا البحث بدراسة استخدام سيميائية ريفاتير في تفسير شعر نزار قباني بعنوان "أشهد أن لا إمرأة إلا أنت". وذلك لفهم كيفية إنتاج معنى هيكل النص الشعري، حيث يتم استخدام نهج سيميوتيكي لتحليله. بالإضافة إلى ذلك، يظهر أن النظر في السيميائية لديه القدرة على توسيع وتعميق فهم القراءة. يؤكد هذا البحث على كيفية أن العناصر مثل الاستعارة والرموز والبنية اللغوية في الشعر تخلق طبقات معنوية عميقة يمكن فهمها من خلال إطار سيميائية ريفاتير. للحصول على معنى مهم في الشعر، تستخدم الباحثة أساليب التحليل المقترحة من ريفاتير، بما في ذلك القراءة الإرشادية، والقراءة التأويلية، وتحديد المصفوفة، والنموذج، والمتغيرات، بالإضافة إلى الهيوغرام. في الخطوة الأولى للقراءة الإرشادية، تشرح الباحثة معنى الأبيات الأولى إلى الرابعة من الناحية النحوية. بما أن القارئ لن يستطيع فهم المعنى الذي يحمله النص بدون هذه الخطوة. ثم ينتقل إلى الخطوة الثانية وهي القراءة التأويلية. في هذه الخطوة، تشرح الباحثة المعنى العميق لفهم مضمون الشعر. بعد ذلك، تنتقل الباحثة إلى الخطوة الثالثة لتحديد المصفوفة والنموذج والمتغيرات. تشرح الباحثة المصفوفة والنموذج والمتغيرات في كل بيت

من الأبيات (من الأول إلى الرابع). والخطوة الأخيرة هي الهيوغرام، حيث تذكر الباحثة بعض الأعمال الأدبية الأخرى المرتبطة بشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت". الشعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت" لنزار قباني هو شعر يعبر عن شكر الشاعر لهذه المرأة. أظهرت نتائج التحليل أن كلمة "أنت" تشير إلى امرأة عظيمة في حياة الكاتب. وبعد دراسة هذه الشعر، أشارت الباحثة إلى أن المرأة المذكورة في الشعر هي وأمه.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الفهرس

ب.....	الاعتراف بأصالة البحث
ج.....	تقرير المشرف
د.....	اعتماد لجنة المناقشة
ه.....	تقرير لموافقة البحث
و.....	شعار
ز.....	الإهداء
ح.....	كلمة الشكر والتقدير
ي.....	ABSTRAK
ك.....	الملخص
م.....	الفهرس
١.....	الفصل الأول
١.....	أساسيات البحث
١.....	أ. مقدمة
٣.....	ب. أسئلة البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٤.....	د. أهمية البحث

هـ. توضيح المصطلحات	٦
و. تحديد البحث	٧
ز. الدراسة السابقة	٨
الفصل الثاني	١٢
الإطار النظري	١٢
المبحث الأول:	١٢
أ. مفهوم النظرية السيميائية	١٢
ب. السيميائية لرفاتير	١٦
المبحث الثاني:	٣٠
أ. نزار قباني	٣٠
ب. شعر نزار قباني	٣٢
ت. شعر أشهد أن لا إله إلا أنت	٣٤
الفصل الثالث	٣٦
منهجية البحث	٣٦
أ. مدخل البحث ونوعه	٣٦
ب. بيانات البحث ومصادره	٣٧
ج. أدوات جمع البيانات	٣٧
د. طريقة جمع البيانات	٣٨

هـ. تحليل البيانات.....	٣٩
و. تصديق البيانات	٣٩
ز. إجراءات البحث	٣٩
الفصل الرابع.....	٤٠
تحليل سيميائية ريفاتير في شعر "أشهد أن لا امرأة إلا أنت"	٤٠
أ. القراءة الإرشادية والقراءة التأويلية (Heuristik dan Hermeneutik)	٤١
ب. المصفوفة والنموذج والمتغيرات (Matriks, Model dan Varian)	٦٢
ج. الهيوغرام (Hipogram).....	٧٥
الفصل الخامس.....	٨١
الخاتمة	٨١
أ. النتائج.....	٨١
ب. الاقتراحات.....	٨٢
المراجع	٨٤
المراجع العربية.....	٨٤
المراجع الإندونيسية	٨٥
التكملة.....	٨٧

المراجع

المراجع العربية

أزيا، دار صفيرة. 'معاني القصة القصيرة "دولة العصفير" لتوفيق الحكيم (دراسة سيميائية لمايكل

ريفاتير)' . (بندا أتشييه: جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية دار السلام-بندا أتشييه. ٢٠٢٢.

الأندلسي، أحمد بن محمد بن عبد ربّي. 'العقد الفريد الجزء الثالث'. بيروت: دار الكتب العلمية.

(١٩٨٣).

الحميراء، ملفين رافعة. 'الدراسة سيميائية لشعر "ليتني كنت إلها" لعبد الرحمن شكري على ضوء نظرية

ميكائيل ريفاتير'. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. (٢٠١٩).

الرازي، خير. 'المعنى الإرشادي والتأويلي في شعر "القدس" لنزار قباني'. سورابايا: جامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا. (٢٠٢٢).

اللحام، عمر. "ما معنى الحب؟". تم الوصول إليه في التاسع عشر من أكتوبر ٢٠٢٣.

https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%A7_%D9%85%D8%B9%D9%86%D9

[_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%A8%D8%9F](https://mawdoo3.com/%D9%85%D8%A7_%D9%85%D8%B9%D9%86%D9%D8%A7%D9%84%D8%AD%D8%A8%D8%9F)

المشرق، دار. "المنجد في اللغة والأعلام". بيروت: المكتبة الشرقية ش. م. ل. (٢٠٠٨).

بوزغاية، رزيق. "التفكير اللغوي في السيمياء الشعر عند ميشال ريفاتير". الجزائر: مجلة قراءات.

(٢٠١٦)

سارة. "الفرق بين الشعر والقصيدة". تم الوصول إليه في التاسع عشر من نوفمبر ٢٠٢٣.

<https://www.almrsal.com/post/871612>

صابر، محيي الدين. "المجمع العربي الأساسي". تونس: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. (٢٠٠٣).

ليلى، نور. 'دراسة سيميائية في "شعر الحب" لربعة العدوية'. جمبر: جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر. (٢٠٢٢).

مُحَمَّد، جلال الدين. 'تفسير الجلالين للإمامين الجليلين'. الناشر نور الهدى سورابايا.

وهبه، طلال و زكريا، ميشال. "أساس السيميائية"، بيروت: المنظمة العربية للترجمة، (٢٠٠٨).

يحيى، أبي زكرياء. 'رياض الصالحين من كلام سيد المرسلين'. الناشر نور الهدى سورابايا.

المراجع الإندونيسية

Abdussamad, Zuchri. "Metode Penelitian Kualitatif". Makassar: CV. Syakir Media Press, (2021)

Alim, Fazabinal. "Farouq Gouida: Wajah Lain Nizar Qabbani". Diakses 25 Oktober 2023. <https://geotimes.id/opini/farouq-gouida-wajah-lain-nizar-qabbani/>

Elzara, Hilda Rizki. "Nizar Qabbani Sastrawan Arab yang Mengenalkan Feminisme Lewat Ouisi". Diakses pada 25 Oktober 2023. <https://mubadalah.id/nizar-qabbani-sastrawan-arab-yang-mengenalkan-feminisme-lewat-puisi/>

Fajrin, Siti Fatimah, 'Semiotika Michael Camille Riffaterre Studi Analisis Alquran Dalam Surat Al-Baqarah Ayat 223', Al Furqan: Jurnal Ilmu Al Quran Dan Tafsir, 2.2 (2019), 145–57 <<http://ejournal.iaitabah.ac.id/index.php/Alfurqon/article/view/463>>

Faruk, "'I" in Riffaterre Semiotic', Humaniora, 3.1 (1996), 24–33

Loya, Arie, 'Poetry as a Social Document: The Social Position of the Arab Woman as

- Reflected in the Poetry of Nizâr Qabbânî*’, International Journal of Middle East Studies, 6.4 (1975), 481–94 <<https://doi.org/10.1017/S0020743800025381>>
- Putri Gemilang, Cyntia Dewi, ‘*Semiotika Riffaterre Dalam Puisi “Qabla an Numdhi” Karya Faruq Juwaidah*’, `A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab, 11.2 (2022), 473 <<https://doi.org/10.31314/ajamiy.11.2.473-485.2022>>
- Rahim, Abdul Ambar, ‘*Puisi Asyhadu an Lā Imroatan Illa Anti Karya Nizar Qabbani (Analisis Semiotik Riffaterre)*’, Nazharat: Jurnal Kebudayaan, 28.2 (2022), 180–93 <<https://doi.org/10.30631/nazharat.v28i2.62>>
- Ratih, Rani. “*Teori dan Aplikasi Semiotik Michael Riffaterre*”. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. (2016),
- Sartini, Ni Wayan, ‘*Tinjauan Teoritik Tentang Semiotik*’, Menopause, 2.3 (1995), 145–58
- Sulista, Cici, and Abdul Latif, ‘*Analisis Puisi “Lau Annana Lam Naftariq” Karya Farouq Juwaidah (Semiotik Riffaterre)*’, Al-Fathin, 2.1 (2019), 122
- Syafethi, Ghaluh. ‘*Semiotika Riffaterre: Kasih Sayang pada Puisi An Die Freude Karya Johann Christoph Friedrich Fon Schiller*’. 13.3 (2016)
- Taufiq, Wildan. “*Semiotika untuk Kajian Sastra dan Alqur’an*”, Bandung: Yrama Widya, (2016).
- Zahro, Fatimatuz, ‘*Semiotika Michael Riffaterre Dalam Puisi Fî ‘Ainika Unwanî Karya Faruq Juwaidah*’, Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab, 4.1 (2022), 75–93 <<https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v4i1.81>>